

Livre IV, 26, 5-7. Tutelle de Yazdgird Ier sur le jeune Théodore II

Informations générales

Date après 558

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Livre IV, 26, 5-7. Tutelle de Yazdgird I^{er} sur le jeune Théodore II, après 558

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/94>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte grec avec traduction latine:

- Keydell, R., *Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque*, (*Corpus fontium historiae byzantinae* 2), Berlin, 1967.
- Niebuhr, B. G., *Agathias*, (*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* 1), Bonn, 1828.
- PG 88, éd. J. P. Migne, Paris, 1860.

Texte grec avec traduction française:

- Cousin, M., *Histoire de Constantinople depuis le règne de Justinien jusqu'à la fin de l'empire*, II, Paris, 1685.
- Maraval, P. *Agathias, Histoires, Guerres et Malheurs du Temps sous Justinien*, Paris, Les Belles Lettres, 2007.

Texte grec avec traduction anglaise:

- Frendo, D., *Agathias: The Histories* IIA, (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis*), Berlin: De Gruyter, 1975.
- Traduction anglaise partielle du passage sur A. Cameron: Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)* II. A Narrative Sourcebook, London, 2002, p. 32.

Références bibliographiques

- Cameron, A., «Agathias on the Sasanians», *Dumbarton Oaks Papers* 23, 1969, p. 69-183.
- Cameron, A., *Agathias*, Oxford, 1970.
- Huyse, P., «Le règne de Husraw Ier à travers les yeux des historiographes de l'Antiquité tardive», dans C. Jullien (éd.). *Husraw Ier - Reconstructions d'un règne. Sources et documents, (Studia Iranica. Cahier 53)*, Paris, 2015, p. 195-216.
- Louizidis, «Agathias, le scholastique , dans J.-C. Polet, *Le Moyen Âge de l'Oural à l'Atlantique, (Patrimoine littéraire européen IV)*, Bruxelles, 1993.
- Treadgold, W., *The Early Byzantine Historians*, Londres, 2010.
- Whitby, M., «Greek Historical Writing after Procopius: Variety and Vitality», dans A. Cameron, L. I. Konrad (eds.), *Byzantine and Early Islamic Near East, I. Problems in the literary source material*, Princeton, 1992, p. 25-80.

Liens

- Texte et traduction latine dans la PG 88: [Agathias de Myrina](#)
- Traduction française de M. Cousin sur le site de [Remacle](#)

Indexation

Noms propres [Arcadius](#), [Procopé](#), [Romains](#), [Šābuhr III](#), [Théodore II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [empire sassanide](#)

Sujets [Barbares](#), [testament](#), [tutelle](#)

Traduction

Texte

Livre IV, 26, 5-7
Tutelle de Yazdgird I^{er} sur le jeune Théodore II

Après lui (Šābuhr III) Yazdgird (Isdigerde) fils de Šābuhr (Sapor) gouverna l'empire des Perses, et c'est celui-là qui fut si célèbre parmi les Romains.

On dit que l'empereur Arcadius étant proche de sa mort, fit son testament comme l'on a coutume de faire dans cette occasion importante, et que par un article de ce testament il confia la tutelle de son fils Théodore, et l'administration de son État à cet empereur des Perses.

C'est une tradition ancienne qui a passé jusqu'à nous, et qui est également reçue par les savants, et par le peuple. Pour moi je ne sais aucune histoire où cela se trouve, et de tous les écrivains qui ont rapporté les circonstances de la mort d'Arcadius, il n'y a que Procope qui en ait fait mention. Il n'y a pas sujet de s'étonner que ce grand homme qui avait une connaissance si vaste, et si étendue de toute sorte d'histoires, ait su ce fait qu'il avait peut-être lu dans quelque auteur ancien, et que je ne le sache pas moi qui sais si peu de chose. Mais j'estime qu'il y a lieu de trouver étrange, que ne se contentant pas de faire un simple récit de cet endroit de la vie d'Arcadius, il le relève par des éloges extraordinaires, et qu'il ne craigne pas d'avancer, que jamais ce Prince n'avait fait paraître tant de prudence, ni tant de sagesse qu'en cette rencontre. Je me persuade au contraire que ceux qui approuvent, et qui louent si fort ce conseil n'en jugent que par l'événement. En effet qu'elle apparence y avait-il qu'un empereur romain confié ce qu'il avait de

plus cher à un étranger, à un barbare, au chef d'une nation ennemie, qui était d'une religion contraire à la sienne, et dont il ne connaissait pas assez la fidélité et la vertu? Que si ce jeune Prince n'en souffrit aucun préjudice, et si son État lui fut fidèlement conservé durant son bas âge ce fut plutôt un effet de la probité de son tuteur qu'une marque de prudence de son père. Je n'empêche pas toutefois que chacun ne juge de cette action comme il lui plaira.

Traducteur(s)d'après M. Cousin

Description

Analyse du passage

À la fin de son Livre IV, Agathias livre en une fresque assez brève l'histoire l'empire sassanide depuis le règne d'Ardašir Ier jusqu'au traité de paix romano-perse conclu sous Khusrō Ier en 557.

Pour une analyse du dossier de sources sur le principe d'adoption de Théodose par Yazdgird I, le problème de la date (402 / 408) et les interprétations des différents historiens byzantins voir sp. Bardill, J., Greatrex, G., «Antiochus the *Praepositus. A Persian Eunuch at the Court of Theodosius II*», *Dumbarton Oaks Papers* 50, 1996, p. 171-180. Théophane le confesseur est seul à donner le nom de cet émissaire, Antiochus, *Chronographie*, AM 5900.

Parallèles sur la tutelle de Yazdgird également dans:

- . Procope de Césarée, *Guerres perses*. Livre I, Chapitre I, 2, 1-10
- . Théophane le Confesseur, *Chronographie*. AM 5900.
- . *Chronique jusqu'à l'année 1234* (Yazdgird I^{er} tuteur de Théodose).
- . Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique*, Livre XIV, Chapitre 18.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022
